

TAGHE ?ET'A



Richard Van Camp

K. Mateus

© 2015 by Richard Van Camp

Excerpts from this publication may be reproduced under licence from Access Copyright, or with the express written permission of HighWater Press, or as permitted by law.

All rights are reserved, and no part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, scanning, recording or otherwise, except as specifically authorized.



Canada Council
for the Arts Conseil des Arts
du Canada

We acknowledge the support of the Canada Council for the Arts.
Nous remercions le Conseil des arts du Canada de son soutien.

HighWater Press gratefully acknowledges the financial support of the Province of Manitoba through the Department of Sport, Culture and Heritage and the Manitoba Book Publishing Tax Credit, and the Government of Canada through the Canada Book Fund (CBF), for our publishing activities.

HighWater Press is an imprint of Portage & Main Press.

Chipewyan Translation: Eileen Beaver
Cover Art: Menton 3
Printed and bound in Canada by Friesens

Diri Honi dene bahoréstl'is sɪ Richard behonɪ: dɪri harelyu Tthebách'at'ine benasni t'a beba dɪri ʒeretɪs hɪɪtsɪ sɪ neba nɪʒa ʒat'e. Deneba ʒetthe thekeu tth'i ʒalneth nuwechás nádeēɪ benailni ha Irene Sanderson niu, George Blondin niu, Elizabeth Mackenzie niu, tth'i Minnie Letcher. Harelyu dene benasni t'at'o nezo nahedéni. ʒeyi Brent Kaulback tth'i nēn tth'i dɪri honi netlázɪ thɪɪtsjət'eu . Krystal Mateus seba yót'ahórehtl'is dene dahena hɪla. Marsɪ Cho'! Hai Hai. Marsɪ cho! – RVC

Library and Archives Canada Cataloguing in Publication

Van Camp, Richard, 1971-, author
Taghe ʒet'a / Richard Van Camp, yeʒerehtɪʒ'is behonɪ ; K. Mateus,
yedaroheredɪʒ'et'et'ɪʒ's.

Translated by Eileen Beaver.
Not all diacritics could be transcribed.
Text in Chipewyan and English on inverted pages.
ISBN 978-1-55379-541-4 (pbk.)

1. Graphic novels. I. Mateus, K., 1989-, illustrator II. Beaver, Eileen, translator III. Van Camp, Richard, 1971- . Three feathers. Chipewyan. IV. Van Camp, Richard, 1971- . Three feathers. V. Title. VI. Title: Three feathers.

PN6733.V36T571235 2015 741.5'971 C2015-901072-1

Also issued in electronic format:
978-1-55379-934-4 (Fixed Layout ePUB)
978-1-55379-933-7 (PDF)

**HIGHWATER
PRESS** The logo for HighWater Press, featuring the word "HIGHWATER" above "PRESS" and a stylized wavy line to the right.

www.highwaterpress.com
Winnipeg, Manitoba
Treaty 1 Territory and homeland of the Métis Nation

Contents

Taghe ?et'a

Dene Laws

Three Feathers

Usage Licence

With the purchase of this ebook, you are granted the non-commercial right to

- install the product on up to three devices

You are not permitted to

- rent, loan, sell, distribute, or redistribute the product to any other person or entity
- make the product available on any file-sharing or application-hosting service
- electronically send the product to another person
- copy the materials other than as necessary to support the uses permitted

Please purchase only authorized electronic editions, and do not participate in or encourage electronic piracy of copyrighted materials. Your support of the author's rights is appreciated.

RUPERT CHU BRYCE CHU TTH'I
FLINCH ŁQTA ZAGHE DECHĒN
YAGHE NAHINDĒ TLĀ GHE NĀNIS
TS'EN KŌĒ NĪHINDĒL



FLINCH BEHONI

YUNIZI HONI NI,
CH'ADI ?K'QZI HÉL
NIK'E NIGHA NI SNI:

SAS YEK'ADORELYÁ
DAT'O T'ALA SI
EDADANIDHÉN SNI

TS'ÁILE CHÁ K'ELNI NI SNI

THISYÉLE NÁDUTH NÁLDAIYE
TTH'I T'ÁLÁSÍH SEKUI DÁHÓTS'I
DÉ BEDHA YEDARIT'JH HA
YEK'ENÉLKÁ NI SNI.



DET'ANCHO
TAGHE BJK'ÁS
?AT'E SNI.

NAGHAI NEK'ÁS
NE?IH HADU?LE

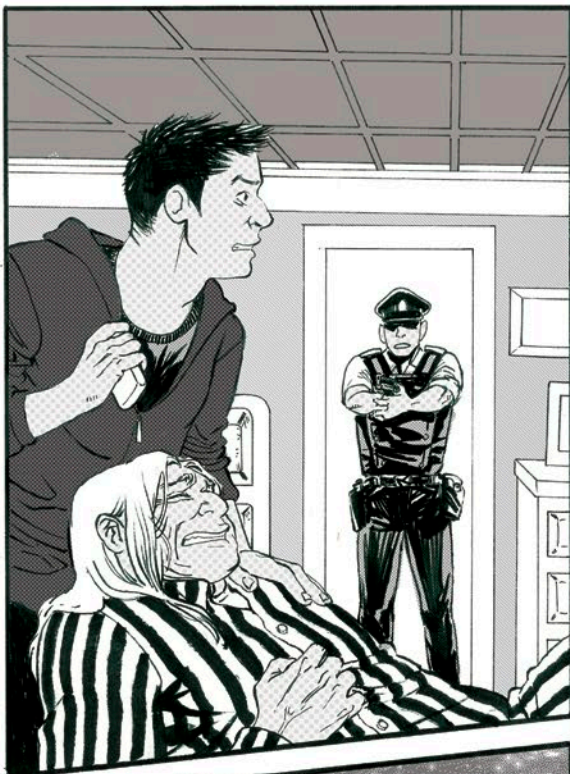
HAÍJÁ HÓSA -
THÍLÉ TS'EN.

BRYCE

FLINCH

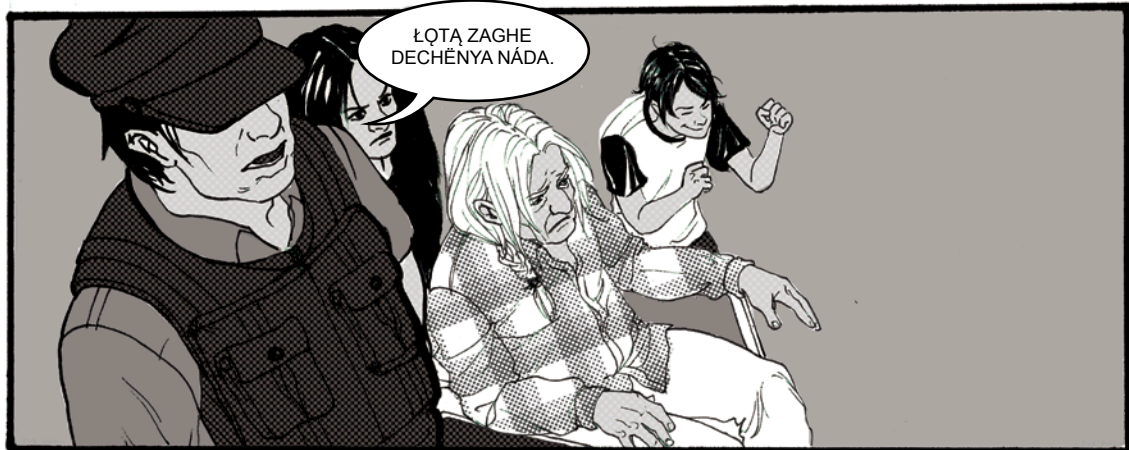
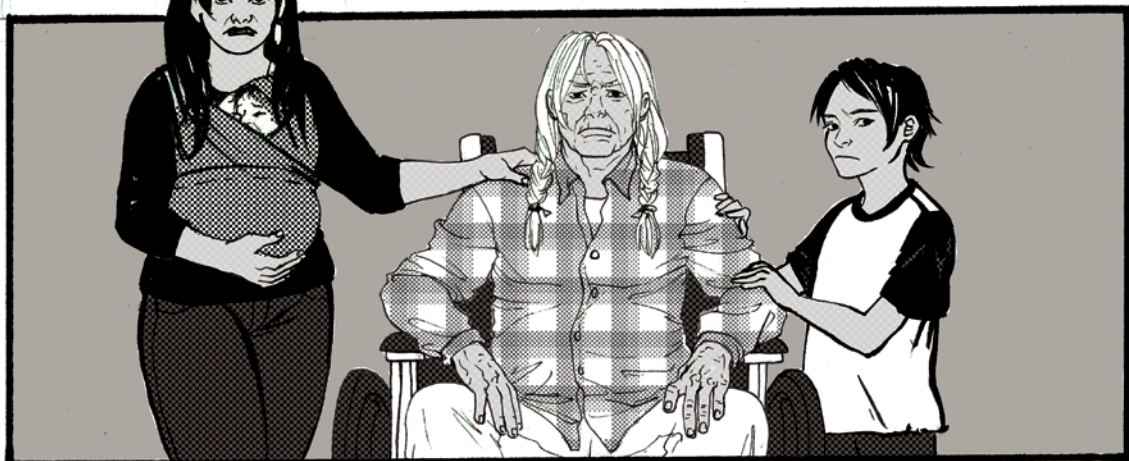
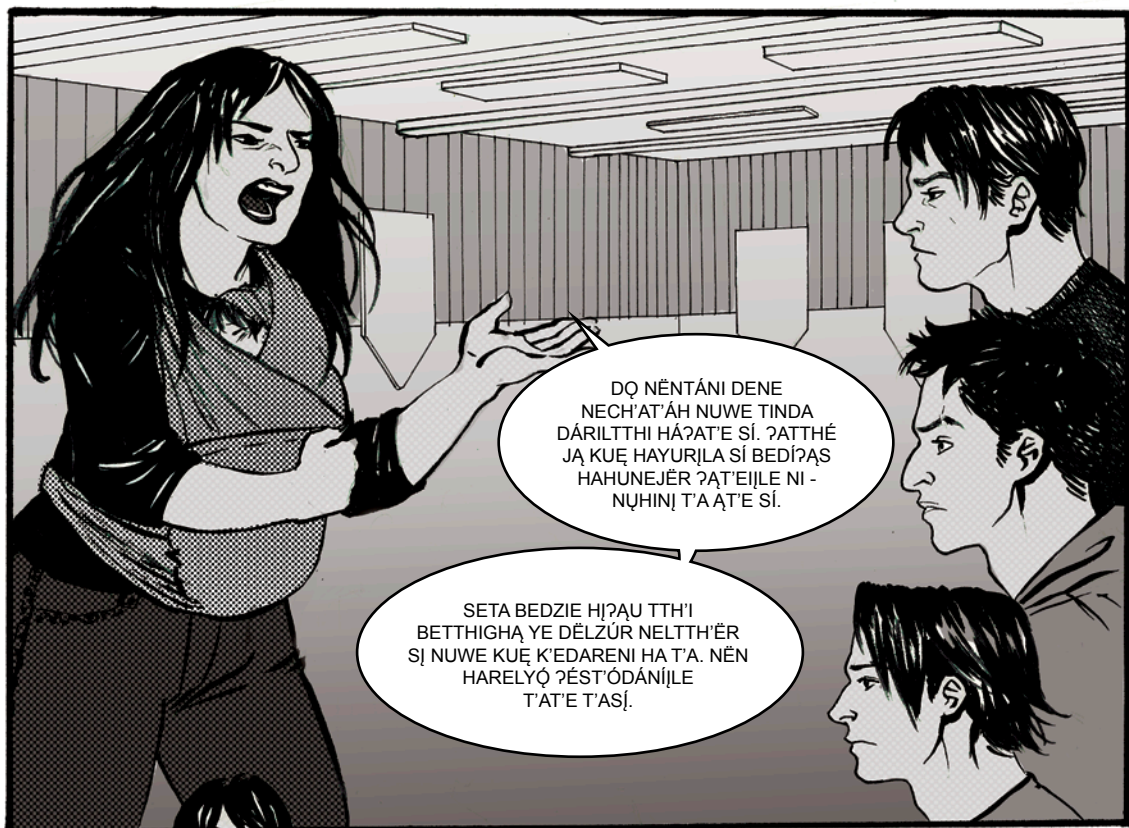
RUPERT





RUPERT BEHONI





ʔÉH, ʔÉLTH'IDÁHEDI.
HARÉLYŮ NEGHÁĀ DANILʔIH
ʔAT'E. EDLAGHE DAHINÉ
HA T'A.

NUWE BA ASÍJLE T'A
DATHÍJÁH SI.

ʔEYI HARÉLYŮ SI KÚNTU GHĀ,
DÁNEIDĀŮ CHŮ TTH'I TĚ'ŌCH'ÉL
T'ANE T'A DENETTHIGHĀ NEZŮJLE,
NÉN JA NAIDE NÉNTTH'I
HĀNT'I SI.



NÉN HARELYU XARE DENE
DANEZŮJLE ʔÁT'JLE SI. ʔĀĽNÉDHI
DÁHILʔIU. ʔÉH ʔEDÁNŌDDHÉNIJLE KULU.
GHÁRÉ NUTS'I KÚNTÚTILU, KÚNTŮU,
NÁIDICHÉLEU NUGHĀ NIHT'IH ʔASÍ. DIRI
KUĖ HARÉLYURJĀ NARE SI TĚŌCH'ÉLE ĽĀ
DUWE T'A BEGHĀ SŮDÍJLE –

TTH'I NÉN ʔĀĽNEDHE NUWE
HÉLHEDĀ HÍLI BENI NEZOJLE TTH'I !!

JA NITHIDÉL DE NUWE JĀH
NILJÉR HASI. ʔÉĽŮ NATHIT'E
ĀT'EJLE

NUWEBĀ NŌREÍĽʔI,
ĽŮTA ZĀGHE DECHÉN YAGHE
NUWE DARÉĤĀ TĽĀDÉH BE
TS'ÉN HODANŌNÍĽʔĀ HA.